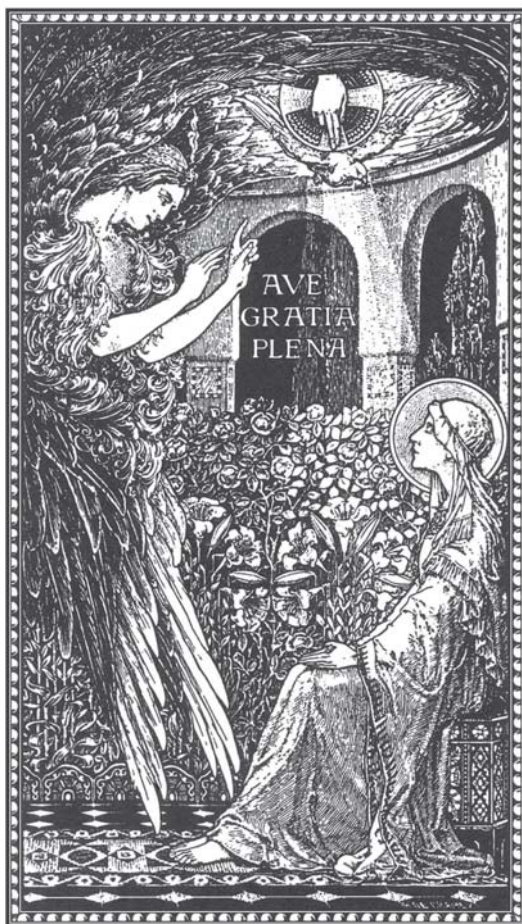


✽ **Poscomuni3n** ✽

**A**ÚNERA tua nos, Deus, a delectationibus terrénis expédiant: et cælestibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum...

**Q**UE tus dones, Señor, nos vayan despegando de los deleites terrenales, y nos restauren siempre con los celestiales alimentos. Por nuestro Señor...



Cortesía Una Voce México  
Disponible en: [www.propria.org/espanol/](http://www.propria.org/espanol/)

**D**ROPIO DE LA MISA

CUARTO DOMINGO DE LA EPIFANÍA DEL SEÑOR



*Imperó a los vientos y al mar, y siguióse una gran bonanza*

✽ **Introito: Salmo 96, 7-8** ✽

**D**ORÁTE Deum, omnes Angeli eius: audivit, et lætáta est Sion, et exsultavérunt filiae Iudæ. *ibid.*, 1 Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. V. Glória Patri...

**D**ORAD a Dios todos sus Angeles: oyólo y alborozóse Sión, y regocijáronse las hijas de Judá. *Salmo 96, 1* El Señor reinó; regocijese la tierra: llénense de júbilo todas las islas. V. Gloria al Padre...

*Regrese al Kyrie, en el ordinario*

✽ **Oración o Colecta** ✽

**D**EUS, qui nos in tantis periculis constitútos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere: da nobis salutem mentis et cóporis; ut ea, quæ pro peccáts noítris pátimur, te adiuvante vincamus. Per Dóminum...

**D**H Dios! Tú sabes que, dada la humana flaqueza, y viéndonos en tantos peligros, no podemos sostenernos sin tu ayuda: danos salud de alma y cuerpo, para vencer, con tu auxilio, lo que por nuestros pecados padecemos. Por nuestro Señor...

*Continúe con la Epístola hasta el Evangelio*

✱ Romanos 13, 8-10 ✱

**R**RATRES: Némini quidquam de-beátis, nisi ut invicem diligátis: qui enim diligit próximum, legem im-plévit. Nam: Non adulterábis: Non oc-cídes: Non furáberis: Non falsum tes-timónium dices: Non concupísces: et si quod est aliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Diliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

**H**ERMANOS: No debáis a nadie na-da, sino amaros unos a otros; porque el que ama al prójimo cumplió la ley. En efecto: no adulterarás, no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás; y si hay algún otro manda-miento, es esta sentencia se halla resu-mido: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El amor al prójimo no obra el mal. Por lo tanto, la plenitud de la ley, es la caridad.

R. Deo grátias.

✱ Gradual: Salmo 101, 16-17 ✱

**C**IMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in maies-táte sua.

**C**EMERÁN las naciones tu nombre, oh Señor y todos los reyes de la tierra tu gloria. V. Porque edificó el Se-ñor Sión, y allí será visto en su majes-tad.

**Allelúia**, allelúia. V. Ps. 96, 1. Dómi-nus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Allelúia.

**Aleluya**, aleluya. V. Salmos 96, 1. El se-ñor reinó, regosíjese la tierra: llénense de júbilo todas las islas. Aleluya.

✱ *Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum:*

R. Gloria tibi, Dómine.

✱ Evangelio: Mateo 8, 23-27 ✱

**E**N ILLO TÉMPORE: Ascendénte Ie-su in navículam, secúti sunt eum discipuli eius: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula ope-rirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discipuli eius, et suscitavérunt eum, dicétes: Dómi-ne, salva nos, perímus. Et dicit eis Ie-sus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, impérvit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicétes: Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei?

**E**N AQUEL TIEMPO: Habiendo subido Jesús a una barca, siguié-ronle sus discípulos; cuando de pronto se levantó en el mar recia borrasca, hasta el punto de que la nave se veía cubierta por las olas; mas Jesús dor-mía. Y acercáronse a El sus discípulos, le despertaron diciendo: «¡Señor, sál-vanos, que perecemos!». Díjoles Jesús: «¿Por que sois tan tímidos, hombres de poca fe?» Levantándose entonces, imperó a los vientos y al mar, y siguióse una gran bonanza. Entonces los discí-

R. Laus tibi, Chríste.

pulos maravillados decían: «¿Quién es éste, para que los vientos y el mar le obedezcan?»

*Regrese al Credo, en el ordinario*

✱ Ofertorio: Salmo 117, 16 y 17 ✱

**D**ÉXTERA Dómini fecit virtútem, délixtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópe-ra Dómini.

**L**A diestra del Señor ha obrado proezas: la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino que vivi-ré y pregonaré las obras del Señor.

✱ Secreta ✱

**C**ONCEDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut huius sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab om-ni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum...

**C**E pedimos, Dios todopoderoso, nos concedas que el Don ofreci-do de este Sacrificio purifique siempre y fortalezca nuestra flaqueza. Por nues-tro Señor...

✱ Prefacio de la Santísima Trinidad ✱

**T**ERE dignum et iústum est, æqu-um et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sanc-te, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiri-tu Sancto, unus es Deus, unus es Do-minus: non in unius singularitate per-sonæ, sed in unius trinitate substán-tiæ. Quod enim de tua gloria, revelan-te te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia dis-cretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia uni-tas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archán-geli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

**E**N VERDAD es digno y justo, equi-tativo y saludable, el darte gra-cias en todo tiempo y lugar, Señor san-to, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo, y con el Es-píritu Santo, eres un solo Dios, un so-lo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos tam-bién de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesan-do una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las perso-nas, la unidad en la esencia, y la igual-dad en la Maještad. La que alaban An-geles y Arcángeles, Querubines y Sera-fines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

✱ Comunió: Lucas 4, 22 ✱

**I**RABANTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei

**E** maravillaban todos de las pa-labras que salían de la boca de Dios.